



*andolfi* présente

# Un transport en commun

Une comédie musicale de Dyana Gaye

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE LOCARNO – COMPÉTITION CINÉASTES DU PRÉSENT

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE TORONTO – DISCOVERY

FESTIVAL DE SUNDANCE – COMPÉTITION SPOTLIGHT

FESTIVAL ENTREVUES DE BELFORT – PRIX DU PUBLIC

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FEMMES DE CRÉTEIL – PRIX DU PUBLIC

FESTIVAL DU CINÉMA DE BRIVE – PRIX DU PUBLIC

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE DUBAÏ – MEILLEUR COURT MÉTRAGE ASIAFRICA

*andolfi* présente

# Un transport en commun

**Une comédie musicale de Dyana Gaye**

Dakar, Sénégal. C'est la fin de l'été.

Le temps d'un voyage de Dakar à Saint-Louis, les passagers d'un taxi-brousse croisent leurs destins et se racontent en chansons.



# Propos

## LE TAXI-BROUSSE

Le taxi-brousse est le moyen de transport le plus populaire utilisé par les Sénégalais pour voyager dans le pays. Ces voitures peuvent contenir sept passagers et ne quittent la gare routière qu'à condition d'être au complet ou que l'un des passagers décide de prendre en charge les billets des manquants. Ce transport en commun a cette particularité qu'il impose d'emblée une certaine intimité à des usagers dont le seul point commun n'est alors qu'une direction. Ces personnes sont physiquement proches les unes des autres sans pour autant établir de dialogue. C'est la possibilité de ces rencontres que j'ai souhaité mettre en scène.



## LA MUSIQUE

Dès l'écriture, où elle est intégrée au récit, la musique a toujours occupé une place prédominante dans l'articulation de mon travail. C'est tout naturellement que s'est imposée l'idée de rencontres chantées, avec la volonté de mêler certaines conventions de la comédie musicale à la grande tradition orale africaine. Chaque personnage possède sa propre identité musicale en rapport avec son univers et ses émotions. Médoune Sall, revisite le SabaKh (musique traditionnelle sénégalaise), alors que Dorine transforme son salon de coiffure en scène Rock'n roll. Malick rêve d'Italie au son d'un Twist des années 60, tandis que Madame Barry a le Blues d'être passée à côté de sa vie...

## LES PERSONNAGES

Ils se présentent comme des conteurs, conteurs du présent et de leurs propres vies. Chacun d'eux appréhende une nouvelle étape de leur existence. Souki se rend à l'enterrement de son père qu'elle n'a jamais connu, Malick va sauver sa fiancée avant son départ pour l'Italie, Madame Barry va revoir ses enfants après de nombreuses années passées à faire carrière à la grande ville... A chacun sa quête : d'émancipation (Souki, Malick, Dorine), d'identité (Antoine, Binette et Joséphine) ou encore de rédemption (Madame Barry). Médoune Sall, le chauffeur, Ousmane, Monsieur N'Diaye et son fils Mohamed sont les passeurs de ces trajectoires qui vont se superposer les unes aux autres.



## RÉALISME DU QUOTIDIEN SÉNÉGALAIS ET PARENTHÈSES EN-CHANTÉES.

La comédie musicale permet de faire cohabiter deux espaces de jeu a priori opposés. Les thématiques abordées par les personnages sont très fortement ancrées dans la réalité sénégalaise : Médoune Sall chante la douleur de voir son peuple se résigner à quitter les côtes sénégalaises quand Malick plein d'espoir évoque son exil prochain pour l'Italie.

Qu'ils soient dans un embouteillage ou sur un terrain vague, c'est dans des décors concrets que ces personnages se livrent à des élans musicaux et chorégraphiques comme pour mieux repousser les limites du réel. Car il n'est pas question d'opposition mais bien d'interaction entre ces deux espaces.

# « Mbokk Mbakh »

(Compagnon de case)

Compagnon de case  
J'ai mal  
Mal de dire  
Que l'heure est grave

Chaque jour que la route m'accompagne  
Que je vois défiler nos baobabs  
J'ai dans l'espoir qu'un jour ils parlent

Compagnon de case  
J'ai mal  
Mal de vivre  
Dans notre Sénégal

Qu'un match de lutte puisse nous réjouir,  
Une coupe d'Afrique nous étourdir  
Il faut pourtant nous ressaisir

Compagnon de case  
J'ai mal  
Mal d'entendre  
Que la France est l'amie de l'Afrique

L'Atlantique ne cesse de nous avaler  
Pour que nos mères cessent de pleurer  
Apprenons à lui résister

Il n'est pas supportable  
De vivre notre quotidien  
Il n'est pas raisonnable  
De ne plus croire en rien  
(bis)



## Dyana Gaye

est née à Paris en 1975.

Elle étudie le cinéma à l'Université Paris 8/ St Denis où elle obtient en 1998 une Maîtrise d'études cinématographiques.

En 1999, elle est lauréate de la Bourse Louis Lumière – Villa Médicis Hors les murs pour son scénario *Une femme pour Souleymane* qu'elle réalisera l'année suivante, et qui sera distingué dans plusieurs festivals.

En 2004, elle réalise *J'ai deux amours* pour le projet *Paris, la métisse* et elle est finaliste du Programme Rolex de mentorat artistique.

En 2006, son film *Deweneti* connaîtra une très large diffusion internationale et fera partie des cinq films nommés au César 2008 du meilleur court-métrage.

### Filmographie

2009 *Un transport en commun*  
(Saint-Jean Blues), 48', 35mm, fiction

2006 *Deweneti*  
(Ousmane), 15', 35mm, fiction

2004 *J'ai deux amours*  
(Remembering Paris), 5', 35mm, fiction

2000 *Une femme pour Souleymane*  
(A woman for Souleymane), 24', 35mm, fiction

# « Twist de Malick »

Dernier été sénégalais  
Travaillé dur, le compte y est  
Ma chance, j'la tente en Italie  
J'ai un cousin à Rimini

Peut-être que j'y ferais fortune  
Dolce vita en Ferrari  
Ou même sans décrocher la lune  
Au moins, j'aurais vu du pays

Va bene, va bene  
E bella come il sole  
C'est pour elle que je fais tout ça  
C'est pour mon Aïssata

Je sais qu'ça ne sera pas facile  
De quitter Dakar, mon pays,  
Ma belle gazelle, mais j'suis tranquille  
Ce n'est qu'un arriverderci

Et puis je reviendrais ici  
Chargé d'cadeaux comme il se doit  
A Dakar et dans tout St Louis  
On l'appellera la Signora

Amore, Amore  
E bella come il sole  
Si il va chercher fortuna  
C'est pour son Aïssata

Amore, Amore,  
E bella come il sole  
Amore

Amore, ti voglio bene  
Amore, ti voglio bene  
Amore, ti voglio bene  
En italien c'est tout c'que j'sais

L'Italie, mon Aïssata  
Ne m'aura pas, ne m'aura pas  
L'Italie, mon Aïssata  
Ne m'aura pas, ne m'aura pas

C'est ce qu'on verra  
C'est ce qu'on verra  
C'est ce qu'on verra  
C'est ce qu'on verra

C'est ce qu'on verra...

## Crédits musique

Musique originale composée et dirigée par **Baptiste Bouquin**  
interprétée par **Surnatural Orchestra** et l'ensemble **Les Cordes**  
enregistrée et mixée par **Pierre Luzy** au studio **Etlanuit**  
©**andolfi** – tous droits réservés

Batteries  
**Antonin Leymarie**  
**Jean-Pascal Molina**

Piano et claviers  
**Boris Boublil**

Saxophone alto  
**Adrien Aney**

Saxophone tenor et clarinette  
**Robin Fincker**

Saxophone baryton  
**Fabrice Theuillon**

Trombone basse  
**Judith Wekstein**

Flûte et piccolo,  
**Sylvaine Héлары**

Chœurs  
**Surnatural Orchestra**

Ensemble **Les Cordes** dirigé par **Benjamin Fabre**

Violons  
**Benjamin Fabre**  
**Julien Poirier**  
**Byron Wallis**  
**Philippe Huynh**  
**Raphael Aubry**

Violoncelle,  
**Marlène Rivière**

Percussions **Mbokk Mbakh** (Chanson Médoune Sall)

Djembé  
**Khadim Badji**

Doumdoum  
**Mamadou Kane**  
**Samba Diop Sall**

Enregistrement voix et percussions Dakar  
par **Abdou Caba** au studio **Etnik**

Guitare et mandoline  
**Csaba Palotai**

Basse et contrebasse  
**Fabrizio Nicolas**

Saxophone alto et clarinette  
**Antonin-Tri Hoang**

Saxophone tenor  
**Han Sen Limtung**

Trombones  
**François Roche-Juez**  
**Hikmet Thiéry**

Flûtes  
**Françoise Pelherbe**  
**Cléa Torales**

Trompettes  
**Antoine Berjeaut**  
**Brice Pichard**  
**Julien Rousseau**  
**Gaspard Manesse**

Altos  
**Cédric Lebonnois**  
**Sylvain Durantel**

Contrebasse  
**Esther Brayer**

Tama  
**Ndongho Faye Cissé**

Sabakh  
**El Hadj Mor Cissé**

# Chansons

## « Le septième passager »

Paroles : Dyana Gaye  
avec la participation de Christophe Ylla Somers  
Interprétée par : Anne Jeanine Barboza, Marième Diop,  
Naïma Gaye, Bakhary « Vieux » Cissé, Antoine Diandy,  
Bigué N'Doye et Umban U Ksët  
Choeurs : Surnatural Orchestra



## « Dorine au salon »

Paroles : Dyana Gaye et Alexa Gutowski  
Interprétée par : Adja Fall  
Choeurs : Jeanne Added, Sylvaine Héлары,  
Françoise Pelherbe



## « Twist de Malick »

Paroles : Dyana Gaye et Alexa Gutowski  
Interprétée par : Antoine Diandy  
avec la participation de Anne Jeanine Barboza  
Choeurs : Jeanne Added et Sylvaine Héлары

## « Mbokk Mbakh » [Compagnon de case]

interprétation en wolof  
Paroles : Dyana Gaye  
Interprétée par : Umban U Ksët



## « Aduna Terunama » [Le monde s'ouvre à moi]

interprétation en wolof  
Paroles : Dyana Gaye  
Interprétée par : Anne Jeanine Barboza  
avec la participation d'Antoine Diandy

## « Blues de Madame Barry »

Paroles : Dyana Gaye avec la participation d'Alexa Gutowski  
Interprétée par : Bigué N'Doye  
Choeurs : Anne Jeanine Barboza, Marième Diop, Naïma Gaye

## « Chanson de Dorine et Antoine »

Paroles : Dyana Gaye  
Interprétée par : Adja Fall et Gaspard Manesse

## « Arrivée à Saint Louis »

Citation du "Clair de Lune" de Claude Debussy  
Paroles : Dyana Gaye  
Interprétée par : Umban U Ksët, Bigué N'Doye,  
Anne Jeanine Barboza, Antoine Diandy, Marième Diop,  
Naïma Gaye, Bakhary « Vieux » Cissé, Adja Fall  
et Gaspard Manesse  
Choeurs : Surnatural Orchestra

# Fiche artistique

Umban U Ksët  
Anne Jeanine Barboza  
Bigué N'Doye  
Antoine Diandy  
Naïma Gaye  
Marième Diop  
Adja Fall  
Gaspard Manesse  
Bakary « Vieux » Cissé  
Yakhouba Ba  
Abdoulaye Diakhaté  
Mbègne Kassé

Médoune Sall, le chauffeur  
Souki  
Antoinette Barry  
Malick  
Binette  
Joséphine  
Dorine  
Antoine  
Ousmane  
Mohamed  
Monsieur N'Diaye  
Moustapha

# Fiche technique

Scénario original  
Image  
Son  
Montage  
Montage son  
Mixage

Dyana Gaye  
Irina Lubtchansky  
Dimitri Haulet  
Gwen Mallauran  
Romain Le Bras  
Ludovic Escallier

Musique originale  
Chansons originales  
Chorégraphies

Baptiste Bouquin  
Dyana Gaye, Alexa Gutowski  
Naïma Gaye

Un film produit par  
Une Production  
En coproduction avec  
Avec la participation

Arnaud Dommerc et Franck Ciocchetti  
Andolfi  
Nataal  
de Arte France  
du Centre National de la Cinématographie  
du Fond d'Appui aux Courts-Métrages en Afrique  
Subsaharienne/Ministère français des Affaires  
Etrangères et Européennes/  
Festival des 3 Continents de Nantes  
du Fonds francophone de production  
audiovisuelle du Sud  
de la procirep et de l'angoa-agicoa  
de la SPEDIDAM  
et du Focus Features Africa First Program  
Shellac

Avec le soutien

Une distribution

# « Arrivée à Saint Louis »

C'est la fin du voyage  
En votre compagnie  
Il fut bien agréable  
Je vous en remercie

Bientôt le match commence  
Il n'est plus temps de bavarder  
A cette heure mon fils s'élance  
Il est grand temps de nous quitter

Nous sommes partis du mauvais pied  
Sans l'septième passager  
Je n'ai pourtant aucun regret  
Chauffeur gardez la monnaie !

A présent droit devant  
Je dois voir mes enfants  
J'ai des choses à leur dire  
Pour ne plus en souffrir

C'est la fin du voyage  
En votre compagnie  
Il fut bien agréable  
Je vous en remercie

Je vais surprendre ma fiancée  
J'espère qu'elle saura apprécier  
Votre séjour sera moins gai  
Que votre père repose en paix

C'est la fin d'un voyage  
En votre compagnie  
Il fut bien agréable  
Je vous en remercie

Promettez-moi surtout d'écrire  
Et puis aussi de revenir  
Votre temps je sais est précieux  
Je vous fais mes adieux

C'est la fin du voyage  
En votre compagnie  
Il fut bien agréable  
Je vous en remercie

Bientôt le match commence  
Il n'est plus temps de bavarder  
A cette heure mon fils s'élance  
Il est grand temps de nous quitter

Nous allons affronter l'orage

On se croirait au Moyen-âge

Ils sont prêts à nous enfermer

On pourra toujours s'reposer

J'ai lu dans mon miroir  
Qu'il faudra nous revoir

Je serais au Café des Arts  
A vous attendre chaque soir

Il n'y a pas de hasard  
On écrit son histoire  
La nôtre commence ici  
Sous le ciel de Saint Louis  
(bis)

C'est la fin des vacances  
Et de notre insouciance  
C'est la fin du voyage  
Au revoir messieurs dames !

C'est la fin des vacances  
Et de notre insouciance  
C'est la fin du voyage  
Au revoir adieu messieurs dames !

C'est la fin du voyage  
C'est la fin du voyage  
C'est la fin du voyage...

# Bonus

## Deweneti

Réalisation : Dyana Gaye  
D'après un scénario original de Remi Mazet  
15 minutes, 2006 © *andolfi*

Image : Remi Mazet  
Son : Alioune M'Bow, Romain Le Bras, Ludovic Escallier  
Montage : Gwen Mallauran  
Musique originale : Baptiste Bouquin

Avec Yakhoub Ba, Omar Seck, Nianga Diop, El Hadj Dieng « Blanc », Coly M'Baye, Thierno N'diaye « Doss »



**Synopsis**  
Dakar, Sénégal. Ousmane qui n'a pas sept ans mais gagne déjà sa vie en mendiant dans le centre-ville de la capitale se met en tête d'écrire au Père Noël...

## J'ai deux amours

Réalisation : Dyana Gaye  
5 minutes, 2004  
© Ekla productions

Image : Remi Mazet  
Son : Laurent Benaim  
Musique originale : Baptiste Bouquin

Avec Mohamed N'Diaye, Ylla Amar, Jean-Philippe Feiss, Baptiste Bouquin



**Synopsis**  
Mohamed a 75 ans. À travers les photos, les souvenirs, qu'il a soigneusement alignés sur ses murs, nous voyageons à travers le Paris de sa jeunesse, celui des années 50, celui de son amour, Claudia...



